

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии



Декан филологического факультета
Перетятая О.С.
« 15 » апреля 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Практический курс письменного перевода в специальных областях
(с русского языка на немецкий)**

По направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 5 (9,10 семестр)

Луганск, 2021

Лист согласования РПД

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на немецкий)» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Скляр Наталья Владимировна

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии

«2» апреля 2021 г., протокол № 10

Врио заведующего кафедрой
романо-германской филологии

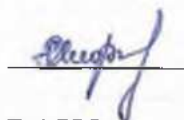


Гайворонская Л.Ю.

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии
филологического факультета

«13» апреля 2021 г., протокол № 2

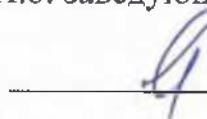
Председатель



Мифтахова О.В.

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом



Савенков В.В.

«14» апреля 2021 г.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – формирование базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы; расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в различных сферах.

Задачи дисциплины:

- совершенствование языковой компетенции;
- практическое освоение методов и приемов письменного перевода;
- преодоление переводческих трудностей в письменном переводе с русского языка на немецкий;
- формирование у студентов необходимые навыки письменного перевода с русского языка на немецкий в специальных областях.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Учебная дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на немецкий)» относится к циклу дисциплин обязательной части блока 1. Индекс дисциплины Б1.О.28.

Дисциплина реализуется кафедрой романо-германской филологии.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания грамматики, фонетики, основных моделей перевода и переводческие трансформации;

умения выполнять устный, письменный перевод с русского языка на немецкий, перевода с листа; применять лексические, грамматические и стилистические приемы перевода;

навыки работы со специальными словарями, энциклопедиями и справочной литературой.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Теория и практика перевода немецкого языка», «Практический курс устного перевода (немецкий)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с немецкого на русский)». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на немецкий)» оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на немецкий)», должны

знать: уровни языковой системы и их единицы; иметь представление

об особенностях специальной переводческой деятельности в современных условиях; иметь представление о классификации переводов, понятиях о межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода и о прагматических аспектах перевода; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса специального перевода и его результатов; иметь представление об основных принципах связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; иметь представление о лексических, грамматических и стилистических приемах перевода.

уметь: использовать специальную терминологию, приобретенную при изучении дисциплины, выявлять и правильно интерпретировать языковые явления разных уровней, определяя их функции и возможности перевода; выполнять переводческий анализ с учетом всех синтагматических и парадигматических связей; применять основные приемы перевода и трансформации при передаче информации с русского языка на немецкий.

владеть: навыками применения современных технологий на практике; методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста; видами речевой деятельности на иностранном языке с учетом специфичной коммуникативной ситуации; владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка для успешного перевода текстов специальной направленности.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

Общепрофессиональных:

- способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу (ОПК-2).

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы (9,10 семестр)

Вид учебной работы	Объем часов / зач. ед.	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	216 (6 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:	96	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	96	-

Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	31	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	89	-
Контроль	Зачет/Экзамен	-

4.2. Содержание разделов дисциплины

9 СЕМЕСТР

Тема 1. Языковые и композиционно-логические особенности русскоязычных письменных текстов, относящихся к специальным областям.

Возможности достижения эквивалентности при письменном переводе с русского языка на английский на уровнях: цели коммуникации, ситуации и способов ее описания, высказывания, словесных знаков. Многоуровневый характер содержательной структуры текста. Предпереводческий анализ русскоязычного текста. Общее знакомство с текстом. Коммуникативный анализ текста. Предметно-логический анализ текста. Языковой анализ текста.

Тема 2. Потери и добавления при переводе с русского языка на немецкий.

Учет различных типов значений в письменном переводе с русского языка на немецкий: лексических, грамматических, эмоционально-оценочных. Возможность лексической передачи грамматических значений русского грамматической передачи лексических значений русского языка (с помощью артикля, предлогов). Эксплицитная (явно выраженная) и имплицитная информация в русскоязычном оригинале и их передача в переводе на немецкий. Экспликация средствами немецкого языка неявного смысла русского письменного высказывания.

Тема 3. Структурно-смысловой аспект письменного перевода с русского языка на немецкий.

Смысловая структура слова в русском и немецком языках. Соотношение языкового значения слова и его контекстуального смысла, способы передачи последнего. Учет полисемии слова в переводе. Большая дифференцированность значения русских слов в сравнении с английскими. Вариантность соответствий для одного и того же значения английского слова. Имена собственные (антропонимы и топонимы) в переводе. Информативность единичных имен собственных, ее раскрытие в переводе. "Безэквивалентная" лексика в переводе. Передача значения реалий.

Тема 4. Лексический аспект письменного перевода с русского языка на немецкий.

Интернациональная лексика в переводе. "Ложные друзья" переводчика. Термины в переводе. Проблема разграничения общелитературного и терминологического значений слова переводчиком. Периферийные слои

лексики в переводе: архаизмы, неологизмы, варваризмы, диалектизмы и др. Взаимодействие различных аспектов лексического значения слова: предметного, функционально-стилистического, эмоционально-оценочного и выбор эквивалентного соответствия. Проблема передачи русской сниженной лексики (вульгаризмов, жаргона). Отражение в переводе социального диалекта (молодежного, детского, профессионализмов и т.д.). Использование словарей и текстов-аналогов в работе письменного переводчика.

10 СЕМЕСТР

Тема 5. Перевод информационно-терминологических текстов (учебные и учебно-научные тексты, научно-популярные тексты, энциклопедические тексты).

Выполнение упражнений на отработку переводческих трансформаций. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике. Перевод текстов по изучаемой тематике.

Тема 6. Перевод предписывающих текстов (тексты инструкции, законодательные тексты, договорные тексты).

Выполнение упражнений на отработку переводческих трансформаций. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике. Перевод новостей по изучаемой тематике.

Тема 7. Перевод информационно-экспрессивных текстов (деловое письмо, информационно-журнальная статья, мемуары, специальный текст, научно-публицистический текст, реклама).

Выполнение упражнений на отработку переводческих трансформаций. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике. Перевод новостей по изучаемой тематике.

4.3. Лекции

Учебным планом не предусмотрены.

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
9 семестр			
1.	Тема 1. Языковые и композиционно-логические особенности русскоязычных письменных текстов, относящихся к специальным областям.	8	-
2.	Тема 2. Потери и добавления при переводе с русского языка на немецкий.	8	-
3.	Тема 3. Структурно-смысловой аспект письменного перевода с русского языка на немецкий.	12	-
4.	Тема 4. Лексический аспект письменного перевода с русского языка на немецкий.	12	-

10 семестр			
5.	Тема 5. Перевод информационно-терминологических текстов (учебные и учебно-научные тексты, научно-популярные тексты, энциклопедические тексты).	20	-
6.	Тема 6. Перевод предписывающих текстов (тексты инструкции, законодательные тексты, договорные тексты).	18	-
7.	Тема 7. Перевод информационно-экспрессивных текстов (деловое письмо, информационно-журнальная статья, мемуары, специальный текст, научно-публицистический текст, реклама).	18	-
Итого:		96	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
9 семестр				
1.	Тема 1. Языковые и композиционно-логические особенности русскоязычных письменных текстов, относящихся к специальным областям.	Письменный перевод текстов с русского языка на немецкий. Составление словаря-гlossария.	12	-
2.	Тема 2. Потери и добавления при переводе с русского языка на немецкий.	Письменный перевод текстов с русского языка на немецкий. Составление словаря-гlossария.	12	-
3.	Тема 3. Структурно-смысловой аспект письменного перевода с русского языка на немецкий.	Письменный перевод текстов с русского языка на немецкий. Составление словаря-гlossария.	10	-
4.	Тема 4. Лексический аспект письменного перевода с русского языка на немецкий.	Письменный перевод текстов с русского языка на немецкий. Составление словаря-гlossария.	12	-
10 семестр				
5.	Тема 5. Перевод информационно-терминологических текстов (учебные и учебно-научные тексты, научно-популярные тексты, энциклопедические тексты).	Письменный перевод текстов с русского языка на немецкий. Составление словаря-гlossария.	15	-
6.	Тема 6. Перевод предписывающих текстов (тексты инструкции, законодательные тексты).	Письменный перевод текстов с русского языка на немецкий. Составление словаря-гlossария.	14	-

	договорные тексты).			
7.	Тема 7. Перевод информационно-экспрессивных текстов (деловое письмо, информационно-журнальная статья, мемуары, специальный текст, научно-публицистический текст, реклама).	Письменный перевод текстов с русского языка на немецкий. Составление словаря-гlossария.	14	-
Итого:			89	-

4.7. Курсовые работы - не предусмотрено учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- использование электронных образовательных ресурсов во всех видах учебной работы;
- выполнение заданий аналитического характера;
- работа с научными, учебными и справочными ресурсами;
- написание письменных контрольных работ.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос специальной лексики по темам).
- проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы.
- письменный контроль (перевод, модульная контрольная работа)

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета в 9 семестре, экзамена в 10 семестре.

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
9 семестр	
Контрольная работа	15
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	60
Самостоятельная работа (перевод текстов)	15
Зачет	10
Итого за семестр:	100

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
10 семестр	
Контрольная работа	15
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	50
Самостоятельная работа (перевод текстов)	15

Экзамен	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	Зачтено
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	Зачтено
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	Зачтено
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы;	Не зачтено

		большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Алимов, В. В. Специальный перевод: практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – Москва: URSS, 2012. – 204 с.
2. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский [Электронный ресурс] / Гильченко Н.Л. - СПб.: КАРО, 2009. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992501636.html>
3. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский [Электронный ресурс] / Гильченко Н.Л. - СПб.: КАРО, 2008. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992501766.html>
4. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для вузов / Л. К. Латышев. – Москва : Академия, 2008. – 316 с.
5. Сапогова, Л. И.. Переводческое преобразование текста: учебное пособие/ Л. И. Сапогова. - 2-е изд., стер.. - М.: Флинта: Наука, 2012. - 320 с.

б) дополнительная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] / И. С. Алексеева. – Москва : Академия, 2008. – 354 с. – Режим доступа:<http://library.wksu.kz/dmdocuments/Алексеева%20И.С%20Введение%20в%20переводоведение.pdf>
2. Матиас Г., Савельева Г. П. Перевод общественно-политического текста./Г. Матиас. Г. П. Савельева. – Хабаровск : Издательство ДВГГУ, 2007. – Ч. 1. – 92 с.
3. Серова, Т. С. Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности / Т. С. Серова ; МО РФ. – Пермь : издательство Пермского государственного университета, 2001. – 210 с.

в) Интернет-ресурсы

www.teoriya i praktika perevoda - www.teoriya i praktika perevoda

www.translation.net - www.translation.net

www.transneed.com - www.transneed.com

www.webtranslators.com - www.webtranslators.com

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Компьютерные презентации в PowerPoint, раздаточный материал (ксерокопии статей, тексты для анализа), доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на занятиях).

[illegible]